

## PRESENTACIÓN

Este número de *Traslaciones* atiende, en gran parte de los escritos que responden al título de “Umbrales alfabetizadores en los procesos educativos”, a las investigaciones e intervenciones pedagógicas realizadas en el marco del Laboratorio de Semiótica de la Universidad Nacional de Misiones (UNaM). Estas se inscriben en un extenso recorrido de equipos sensibles a las peculiaridades de su región y comprometidos con la producción, difusión y transferencia de conocimientos socialmente situados. Las reflexiones del equipo son ampliamente reconocidas tanto en el campo de los estudios sobre los lenguajes como en el de la enseñanza de la lectura y la escritura. A esto último se dedican, además de varios artículos, los ensayos y dos de las reseñas del volumen. El carácter original e innovador de las propuestas y la preocupación por abordar las problemáticas de la frontera le han dado un perfil propio al espacio, cuyos rasgos definen Mirta Raquel Alarcón y Liliana Daviña en el prólogo a este volumen que se inicia, pertinente, con la caracterización del territorio, marcado por la heterogeneidad que lo conforma, su condición de periférico y la apertura a múltiples contactos culturales y sociales, que ponen en juego lenguas -castellano, guaraní, portugués, lenguas de la inmigración- y variedades distintas con combinaciones y modalidades diversas tanto en las semiosferas rurales como en las urbanas.

A lo largo de los trabajos se evidencia el magisterio de Ana Camblong, querida colega que ha creado y sostenido en los últimos cuarenta años una escuela semiótica prestigiosa que cuenta con cuatro generaciones de discípulos que hacen aportes significativos a la comprensión de la complejidad de las realidades que enfrentan los docentes y a los modos de encararlas desde prácticas educativas cuidadosamente diseñadas pero que estimulan la apertura a lo imprevisto y a los desempeños biosemióticos diferenciados anclados en distintas semiosferas. La categoría de “umbrales semióticos”, cronótopo crítico de pasaje de aquellos que deberán integrarse a la cultura escolar, es abordada en sus fundamentos pragmáticos y biosemióticos en el ensayo de Ana. De allí que las coordinadoras aconsejen iniciar la lectura del volumen por este escrito, que muestra además el dominio de un género en el que la autora se mueve con soltura acompañando el proceso creativo de pensar escribiendo y de escribir pensando que siempre nos maravilla. Este andar, atento a continuidades y discontinuidades, orienta su último libro *Alfabetizar en los umbrales. Ensayos pragmáticos* (2024), del cual la reseña realizada para el actual número por Carla Vanina Andruskevich detalla los aportes de la autora en diálogo con las reflexiones de otros estudiosos y los entrelaza con su trayectoria.

De allí el interés también de apelar a este tramo del volumen para articular los diferentes artículos en los que se abordan los umbrales escolares de la alfabetización semiótica en la frontera a partir de experiencias que dan lugar a reflexiones que permiten avanzar teóricamente. Por un lado, se focaliza la importancia del relato en esa etapa, que recupera su papel en la dinámica semiótica de la cultura en la que se despliega desde matrices dialógicas variadas, asociadas con el diálogo primario, el familiar, el vecinal y el comunitario. En este último, en el que se instalan los dispositivos escolares, la “escena narrativa” es vista como un elemento de la conversación en el que se activa el mundo-niño a partir de distintas intervenciones, como una posibilidad de retomarla o de abrirse a experiencias de mayor autonomía y como un sostén de la introducción a la cultura escrita. Este enfoque en el que se detiene el artículo de Froilán Fernández se desarrolla en el libro de este autor, *Narrar la frontera: relatos, experiencia y vida cotidiana en los umbrales de la alfabetización semiótica*, cuya reseña, que puede acompañar la lectura del texto anterior, realiza Teresa Clasi Escher. En esta destaca los aspectos centrales de la obra desde la definición del trayecto investigativo y el marco conceptual hasta la relación entre relato y experiencia, las tecnologías biopolíticas que atraviesan la frontera y el análisis de las textualidades diversas presentes en el corpus. La relevancia de la narración se retoma también en uno de los puntos del artículo de Mirta Raquel Alarcón y Ana Luiza Suficiel que exponen un proyecto de investigación-acción participativa que articula en su implementación el pragmatismo biosemiótico, la pedagogía crítica y la lingüística discursiva. Esta iniciativa, cuyos primeros aportes se describen y fundamentan, se lleva a cabo en una escuela rural en la que los docentes, los investigadores, los alumnos y la comunidad participan e interactúan diseñando y evaluando las actividades. La peculiaridad lingüística de una zona fronteriza con el Brasil, marcada por la presencia del portuñol, incide en las decisiones pedagógicas a las que no son ajena las estrategias de traducción. Otra experiencia que se registra y en la que la relación entre lenguas -en este caso, el español y el mbyá guaraní- adopta el formato de Educación Intercultural Bilingüe en la escuela de una comunidad indígena misionera es expuesta por Liliana Daviña, Alejandro Di Iorio y José Javier Rodas. Este último, docente de amplia experiencia en la comunidad mbyá refiere las características de la propuesta bialfabetizadora a partir de conversaciones, un cuestionario y consultas formuladas por los otros autores y suministra las fotos que ilustran el trabajo. Este diálogo, que se presenta genéricamente como una entrevista, es introducido por la historización de las travesías de pueblo y de la lengua y lleva a conclusiones en las que se abordan las prácticas pedagógicas, sus alcances y dificultades y las posibilidades de la relación entre lenguas a partir de una perspectiva glotopolítica y biosemiótica. Como lo señalan las autoras del prólogo, la lectura del artículo se puede enriquecer con la del segundo ensayo del volumen, cuya autora es Hilda Viviana Bacigalupo, referido a una carrera en turismo

comunitario indígena con la modalidad EIB, que se dicta en un Instituto Superior ubicado en otra comunidad mbyá guaraní y que se presenta como “una alternativa crítica frente al turismo masivo y extractivista que predomina en la región”. La autora contextualiza el proyecto, analiza las potencialidades y desafíos del bilingüismo como umbral semiótico y las tensiones que puede generar un gesto crítico frente a la interculturalidad cuando se la concibe como una práctica pedagógica y política. La categoría de umbral también es explorada en el artículo de Carla Vanina Andruskevitz que considera el paso de la escuela secundaria a los estudios superiores. La autora analiza las voces de los estudiantes tal como aparecen en la escritura autobiográfica y metarreflexiva/discursiva de relatos y ensayos que le permitirán establecer dispositivos pedagógicos de acompañamiento. Señala la conformación del corpus, las consignas propuestas y analiza fragmentos que reflexionan sobre etapas previas o dan cuenta de incertidumbres, temores, inseguridades a la vez que registran los avances realizados en el primer transcurrir por la universidad.

Completan el Dossier tres artículos que abordan el Nivel Inicial desde otras perspectivas teóricas y metodológicas, que muestran cómo esta etapa educativa ha dado lugar a investigaciones que no solo aportan a su conocimiento, sino que también proponen experiencias pedagógicas innovadoras. El primero, de María Inés Riccio, considera el desarrollo narrativo oral a partir de la lectura interactiva. Comprueba atendiendo a evaluaciones pretest y postest cómo el grupo experimental realiza avances significativos en la renarración apropiándose de la estructura narrativa y alcanzando una mayor habilidad discursiva oral que el grupo control, lo que incide positivamente en el modelado de la identidad de narradores y de futuros lectores. El segundo expone los resultados de un estudio longitudinal del nivel léxico semántico en el Nivel Inicial y primer grado. Paola Bruno, su autora, parte de que la movilidad enunciativa es un predictor clave en la transición de la oralidad a la escritura por lo cual el desarrollo de esta capacidad no solo incide en el aprendizaje de lo escrito, sino que también favorece la expansión del repertorio léxico infantil. Comparando, como en el caso anterior, los resultados de pruebas en el grupo control y el grupo experimental muestra la importancia de intervenciones didácticas diseñadas atendiendo al marco enunciativo. Finalmente, Laura Ramírez, María Alejandra Celi y Laura Daniela Zabala consideran, en este caso, la conciencia fonológica como predictor de la alfabetización infantil. Describen el juego que han elaborado / eko/ destinado a identificar sonidos iniciales y rimas finales en palabras activando la reflexión metalingüística. Proponen, asimismo, una secuencia didáctica de intervención para primer ciclo de primaria que refuerza los aspectos lúdicos en el aprendizaje. Las autoras manifiestan su deseo de que, mediante esta publicación, el juego diseñado quede a disposición para descarga abierta y gratuita para todos los usuarios y lectores de la revista.

El primer artículo de Varia, que enfoca los escritos profesionales, se titula “La escritura en el ámbito de la administración pública desde la perspectiva de profesionales noveles”. El interés por el estudio de los diferentes géneros y los posibles destinatarios según el área de actividad laboral se ha acrecentado notablemente en el presente siglo y ha ido adquiriendo un perfil distinto del propio de los escritos académicos. En ello inciden las distintas materialidades semióticas en juego, la autoría que tiende a ser colectiva o colaborativa, la diversidad de receptores (otros profesionales, clientes, pacientes, autoridades e, incluso, la ciudadanía), la dimensión normativa de muchos de los escritos, las estrategias diversas para responder al problema que se le plantea y el juego entre zonas o discursos estandarizados y otros que se libran a un ejercicio más personal. Por otra parte, es tal vez en la elaboración de los escritos profesionales en la que se va manifestando más claramente la posible intervención de la Inteligencia Artificial Generativa. En este número, María Lucía Molina enfrenta el desafío de analizar cómo se representa la escritura profesional en aquellos que realizan sus prácticas preprofesionales e inician su actividad laboral en organismos de la administración pública en el área metropolitana de Buenos Aires. Los resultados obtenidos, a partir de entrevistas semiestructuradas a estudiantes avanzados y graduados de una licenciatura universitaria en Administración Pública, le permiten afirmar que los entrevistados contrastan las escrituras profesionales con las académicas, registran los procesos de producción de los escritos y son sensibles a su ubicación y a los contextos en los que ejercen sus tareas, reconocen la multiplicidad y especificidad de los géneros y articulan los rasgos lingüístico-discursivos con las actividades que requieren estos escritos. Las representaciones relevadas constituyen un aporte significativo para orientar estrategias de enseñanza en el tramo final de la carrera e, incluso, en instancias anteriores, destinadas a facilitar su desempeño laboral.

“Dificultades frecuentes en la lectura de aspectos polifónicos en alumnos de tercer año de la escuela media. Una propuesta pedagógica”, de Maia Ludmila Milessi, es el segundo artículo de la sección. En este se aborda una problemática persistente en la enseñanza de la lectura y la escritura: el reconocimiento de diferentes voces en los textos y la inserción de estas en un escrito propio. Debemos destacar que con la apertura democrática (1984) las universidades argentinas, sensibles a la importancia de los debates públicos y de la confrontación de posiciones en una sociedad democrática, se abrieron, en los cursos destinados a la reflexión sobre el lenguaje, al dialogismo discursivo en sus diversas expresiones. Un referente insoslayable fue Mijaíl Bajtín y las producciones de su círculo, cuya importancia ya se había entrevistado con la publicación en Buenos Aires en 1976 de *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje* de Valentín Voloshinov. Maia Ludmila Milessi retoma esa tradición y los desarrollos posteriores que se realizaron en el marco del Análisis del Discurso y expone los resultados de una prueba diagnóstica aplicada

en el tercer año de una escuela secundaria de Córdoba. A partir de las dificultades que se evidencian en el reconocimiento de los enunciadores y de la orientación global del texto, despliega una propuesta pedagógica destinada a que los estudiantes adquieran las habilidades necesarias para la comprensión y producción de textos argumentativos, en los que la dimensión dialógica es esencial. La autora se detiene en la caracterización de las etapas de la intervención e ilustra con las consignas destinadas a la realización de algunas de las actividades atendiendo a los grados de dificultad relevados en el diagnóstico previo.

Cierra el volumen la reseña de Roberto A. Breganni al libro de Facundo Nieto *Relatos zarpados. Los temas de la ESI en la literatura juvenil escolar. Una planificación woke en borrador*. La opción por “woke” en el texto que se presenta es particularmente significativa en una época en que se ha desarrollado el antiwokismo como componente de la batalla cultural que encara la derecha libertaria. Si bien el término *wokismo* como su contrario se originan en el conservadurismo estadounidense y llegan a estas latitudes como injertos extraños, ya se han adaptado debido al uso recurrente que se hace de ellos en tanto conforman uno de los núcleos de la lucha ideológica. No es casual que la obra presentada focalice el aparato escolar ya que es la zona en la que actualmente se ejerce con más contundencia el cuestionamiento a los principios del progresismo. El autor de la reseña destaca las intervenciones críticas que propone Nieto en las que la literatura juvenil sirve para abordar temas de la Educación Sexual Integral a la vez que permite introducir categorías teóricas y visibilizar posturas políticas en torno a identidades de género y al ejercicio de diversos tipos de violencia. Así, la reseña muestra, en una inevitable síntesis, cómo el libro en el que se centra interpela la práctica docente apelando a los estudios sexogenéricos en su articulación con la teoría crítica y propone modos alternativos de leer y de enseñar.

**Elvira Narvaja de Arnoux<sup>1</sup>**  
**Susana Ortega de Hocevar<sup>2</sup>**

---

<sup>1</sup> Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), *El derecho a la palabra. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias*.

<sup>2</sup> Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es coordinadora Subsede Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura.